PD ABB-483
5200218 07458

CONVENIO DE PRESTAMO

SERVICIOS RURALES DE SALUD II

LOAN AGREEMENT

RURAL HEALTH SERVICES II

Alianza para el Progreso

Alliance for Progress

CONFORMED COPY

GUATEMALA

Agency for International Development
Agencia para el Desarrollo Internacional

February 14, 1973
14 de febrero de 1973

Préstamo 520-L-021
Loan 520-L-021

CONVENIO DE PRESTAMO dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, fechado el día 14 de febrero de 1973, entre el Gobierno de la República de Guatemala ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, actuando por medio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("AID").

ARTICULO I

El Préstamo

SECCION 1.01. El Préstamo. La AID conviene en otorgar al Gobierno de Guatemala (El Prestatario) un préstamo dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, de acuerdo con el Acta de Ayuda al Exterior de los Estados Unidos de América de 1961 y sus enmiendas, por una cantidad que no excederá de tres millones, cuatrocientos mil dólares de los Estados Unidos ($3,400,000.00) (El Préstamo) para asistir al Prestatario para llevar a cabo el Proyecto referido en la Sección 1.02 ("El Proyecto") del presente documento. El Préstamo se usará exclusivamente para financiar los costos en moneda de los Estados Unidos (Costos en Dólares) y los costos en moneda local del Mercado Común Centroamericano ("Costos en Moneda Local"). Estos últimos no deberán exceder el equivalente de Q1,500,000.00 en moneda local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto. El monto agregado de desembolsos dentro del Préstamo se denominará en adelante "El Principal".

SECCION 1.02. El Proyecto. El Proyecto está diseñado para llevar a cabo la segunda fase de un programa del Gobierno de la República

LOAN AGREEMENT, in furtherance of the Alliance for Progress, dated the 14th day of February, 1973, between the Government of the Republic of Guatemala ("Borrower") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("AID").

ARTICLE I

The Loan

SECTION 1.01. The Loan. AID agrees to lend to Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed THREE MILLION, FOUR HUNDRED THOUSAND United States Dollars ($3,400,000)("Loan"), to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance the United States dollar costs ("Dollar Costs") and Central American Common Market local currency costs ("Local Currency Costs") the latter not to exceed the local currency equivalent of $1,500,000 of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal."

SECTION 1.02. The Project. The Project is designed to carry out the second phase of a program to assist the government of the Republic

de Guatemala para el desarrollo y ejecución de un plan de mejoramiento de los servicios nacionales de salud con especial énfasis en las areas rurales. El Proyecto consiste: (1) en la reconstrucción, renovación y dotación de equipo de hospitales del área rural; (2) la construcción de instalaciones y facilidades para el adiestramiento de enfermeras y otro personal paramédico rural; (3) la dotación de equipo médico-docente para las facultades de Medicina y Odontología de la Universidad de San Carlos de Guatemala; (4) la dotación de medios de transporte para la efectiva supervisión de las unidades rurales de salud; y (5) el reforzamiento técnico de la planificación en el sector salud.

El costo total estimado del proyecto, el cual tendrá una duración de aproximadamente cuatro años de ejecución, se estima en el equivalente de cinco millones de dólares de los Estados Unidos ($5,000,000). El proyecto se describe más ampliamente en el Anexo I, adjunto a este documento, el cual podrá ser modificado dentro de los alcances mismos del proyecto, tal y como se especifica en esta Sección, por medio de Cartas de Ejecución emitidas por el representante autorizado de la AID y aprobadas por escrito por los representantes autorizados del Prestatario.

of Guatemala in the development and implementation of a plan for improvement of national health services with particular emphasis on the rural areas. The project shall consist of the reconstruction, renovation and equipment of hospitals, the construction of facilities to train nurses and other health related personnel, the equipment of schools of Medicine and Dentistry of the University of San Carlos and the provision of technical assistance and other support for establishment of a Health Sector Planning Unit within the National Economic Planning Council of Guatemala.

The total estimated cost of the Project, which will take approximately four years to implement, is estimated at the equivalent of five million United States dollars ($5,000,000). The project is more fully described in Annex I, attached hereto, which annex may be modified in writing within the scope of the Project as set forth in this section by Implementation Letters issued by the authorized representatives of AID and approved in writing by the authorized representatives of Borrower.

ARTICULO II

Términos de Pago, Intereses y Procedimientos de Pago

SECCION 2.01. Intereses. El Prestatario pagará a la AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso; y subsiguientemente una tasa del tres por ciento (3%) anual sobre el saldo pendiente del Principal y sobre cualquier suma adeudada por concepto de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos pendientes se calcularán desde la fecha de cada desembolso de conformidad con lo que se determina en la Sección 6.04 y deberán pagarse semestralmente. El primer pago deberá efectuarse a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso en la fecha que determine la AID.

SECCION 2.02. Amortizaciones. El Prestatario concalará a la AID el Principal en un término de cuarenta (40) años a contar de la fecha del primer desembolso, en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve años y medio después de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 2.01. La AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo con lo estipulado en esta Sección después de que se haya verificado el desembolso final del Préstamo.

ARTICLE II

Terms of Repayment, Interest and Payment Procedures

SECTION 2.01. Interest. Borrower shall pay to AID interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 6.04, and shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by AID.

SECTION 2.02. Repayment. Borrower shall repay to AID the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. AID shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECCION 2.03. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de Principal e intereses derivados de este Préstamo deberán hacerse en dólares de los Estados Unidos y serán aplicados, primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Todos los pagos deberán hacerse a la Agencia para el Desarrollo Internacional, AID, Washington D. C. 20523 Atención: Cajero, y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Oficina del Cajero.

SECCION 2.04. Pagos Anticipados. Al estar pagados todos los intereses vencidos y cubiertos los reembolsos pendientes, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargos, todo o parte del Principal. Cualquier pago anticipado será aplicado a la amortización del Principal en orden inverso a su vencimiento.

SECCION 2.05. Renegociación de los Terminos del Préstamo. De conformidad con los compromisos de los Estados Unidos de América y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar la Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en negociar de mutuo acuerdo con la AID, en la fecha o fechas en que dicha Agencia lo solicite, un adelanto en las fechas de pago del Préstamo, en caso de que se produzca un mejoramiento significativo en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de Guatemala, tomando en consideración las necesidades de capital de Guatemala y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

SECTION 2.03. Application, Currency and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as AID may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A. - attention: Cashier, and shall be deemed made when received by the Office of the Cashier.

SECTION 2.04. Prepayment. Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan. In light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, Borrower agrees to negotiate with AID, at such time or times as AID may request, an acceleration of repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala, taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

ARTICULO III

Condiciones Previas al Desembolso

SECCION 3.01. Condiciones Previas al Desembolso Inicial. Previo al primer desembolso o a la emisión de la Primera Carta de Compromiso, el Prestatario, excepto que la AID convenga en otra cosa por escrito, proporcionará a la AID, en forma y sustancia satisfactoria, lo siguiente:

a) Una constancia extendida por el Procurador General de la Nación de Guatemala, o por otro funcionario gubernamental aceptable a la AID, de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y ratificado, por el Prestatario y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de acuerdo con todos sus términos.

b) Los nombres de las personas autorizadas que representarán al Prestatario de conformidad con la Sección 8.02 así como ejemplares auténticos de sus respectivas firmas.

c) Un plan financiero, incluyendo un calendario de las aportaciones al Proyecto por parte del Prestatario durante el término de ejecución del Proyecto por un total no menor del equivalente de UN MILLON SEISCIENTOS MIL DOLARES de los Estados Unidos ($1,600,000.00).

d) Un plan de ejecución dividido en fases temporales para los primeros doce meses del Proyecto, y el cual, a menos que la AID convenga otra cosa por escrito, será renovado anualmente.

ARTICLE III

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

a) An opinion of the Procurador General de Guatemala or of other counsel acceptable to AID, that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms;

b) A statement of the names of the persons holding or acting in the offices of Borrower specified in Section 8.02 and a specimen signature of each person specified in such statements;

c) A financial plan which shall include a schedule of contributions to be made to the Project by Borrower during the four-year Project term in an amount not less than the equivalent of one million six hundred thousand United States dollars ($1,600,000).

d) A time-phased implementation plan for the first twelve months of the Project which, unless AID otherwise agrees in writing, shall be updated annually.

SECCION 3.02. Condiciones Previas para el Desembolso - Servicios de Ingeniería. Previo a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier carta de compromiso en el Préstamo para el financiamiento de servicios de ingeniería (este término incluirá entre otras cosas diseño y supervisión y se refiere a cualquier actividad en particular), el Prestatario deberá, a menos que las partes convengan otra cosa por escrito, cuando así convenga al proyecto, haber enviado un contrato firmado cubriendo dichos servicios en forma y sustancia satisfactorios a la AID.

SECTION 3.02. Condition Precedent to Disbursement for Engineering Services. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan to finance engineering services, which term shall include, among other things, design and supervision, with respect to any particular activity, Borrower shall, except as AID and Borrower may otherwise agree in writing, have submitted an executed contract for such services in form and substance satisfactory to AID.

SECCION 3.03. Condiciones Previas al Desembolso - Otros Servicios Profesionales. Previo a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier Carta de Compromiso en el Préstamo para el financiamiento de servicios profesionales que no sean servicios de ingeniería, el Prestatario enviará a la AID copia fiel de los contratos respectivos debidamente firmados. Estos contratos deberán ser satisfactorios a la AID en forma y sustancia.

SECTION 3.03. Conditions Precedent to Disbursement for Other Professional Services. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan to finance professional services other than engineering services, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, have submitted executed contracts for such services in form and substance satisfactory to AID.

SECCION 3.04. Condición Previa al Desembolso para Costos de Adiestramiento. Previo a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier Carta de Compromiso en el Préstamo para el financiamiento de costos de adiestramiento de personal, el Prestatario, a menos que las partes convengan otra cosa por escrito, proporcionará a la AID, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, un plan de todo el adiestramiento a ser financiado con fondos del Préstamo, incluyendo estimaciones de costo.

SECTION 3.04. Condition Precedent to Disbursement for Training Costs. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan to finance manpower training costs, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID a plan of all training to be financed under the Loan including cost estimates.

SECCION 3.05. Condiciones Previas al Desembolso para Costos de Construcción.

a) Previo a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier Carta de Compromiso dentro del Préstamo para el financiamiento de costos de construcción, el Prestatario proporcionará a la AID, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, lo siguiente:

1. Un plan de ejecución que cubra toda construcción.

2. Constancia de que se ha obtenido el derecho legal o los permisos necesarios para la utilización del terreno por parte del Gobierno de Guatemala, entidades gubernamentales o descentralizadas, incluyendo Municipalidades.

b) Previo a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso dentro del Préstamo, relacionado con los costos de construcción de cualquier proyecto específico de construcción, el Prestatario proporcionará a la AID en forma y sustancia satisfactorias a la misma, todos los planos, especificaciones, calendarios de construcción y contratos debidamente firmados correspondientes a esa construcción en particular.

SECCION 3.06. Condiciones Previas al Desembolso para Costos de Mercaderías y Otros Bienes. Previo al primer desembolso o a la emisión de documentos de compromiso dentro del Préstamo para financiar la adquisición de bienes para las facultades de ciencias médicas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, el Prestatario presentará a la AID, en forma y sustancia

SECTION 3.05. Conditions Precedent to Disbursement for Construction Costs.

a) Prior to any disbursement or to the issuance of any letter of Commitment, under the Loan to finance construction costs, Borrower shall furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

1. An implementation plan covering such activity.

2. Evidence that legal title to or all necessary rights to the use of the land is vested in the Republic of Guatemala or an appropriate agency thereof, including municipalities.

b) Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment, under the Loan to finance construction costs for a particular construction activity, Borrower shall furnish to AID in form and substance satisfactory to AID all plans, specifications, construction schedules and executed contracts with respect to the particular activity.

SECTION 3.06. Conditions Precedent to Disbursement for Commodity Costs. Prior to the first disbursement or issuance of commitment documents under the Loan to finance the procurement of commodities for the San Carlos Faculty of Medical Sciences the Borrower will present in form and substance satisfactory to AID, evidence that adequate storage facilities are available for the

satisfactorias a la misma, constancia de que las instalaciones adecuadas de almacenamiento así como el personal de mantenimiento están disponibles.

SECCION 3.07. Condiciones Previas al Desembolso para Hospitales Nacionales. Previo al primer desembolso del Préstamo para financiar la reconstrucción, renovación o dotación de equipo para cualquier hospital, el Prestatario confirmará por escrito a la AID las provisiones que ha hecho para los presupuestos anuales de operación y mantenimiento de los hospitales involucrados en este Proyecto incluyendo una fórmula técnica de financiamiento de los costos de operación y mantenimiento que aplicará a los mencionados hospitales durante la vida del proyecto. Además, antes de efectuar desembolsos específicos para cada subproyecto de hospital, el Prestatario proporcionará un presupuesto anual de operación detallado, basado en la fórmula de presupuesto, y asegurará que los fondos adecuados para la operación y mantenimiento para dicho hospital serán proporcionados durante la vida del Proyecto.

SECCION 3.08. Condición Previa al Desembolso para Vehículos. Previo a cualquier desembolso o a la emisión de Cartas de Compromiso del Préstamo para el financiamiento de la compra de vehículos, la AID deberá haber aprobado las especificaciones técnicas para dichos vehículos y el Prestatario, a menos que la AID convenga otra cosa por escrito, proporcionará a la AID, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, un plan para el mantenimiento y reemplazo de dichos vehículos, cumpliendo con los requisitos de la Sección 5.06 (c) y (d) (iv) que se mencionan en este Convenio de Préstamo.

commodities to be procured, and that adequate laboratory maintenance and service staff are available.

SECTION 3.07. Conditions Precedent to Disbursements for National Hospitals. Prior to the first disbursement to finance the reconstruction, renovation or equipment of any hospital, Borrower will confirm in writing the provisions made for the adequate annual operational and maintenance budgets for all hospitals financed under the Loan, including a technical budgeting formula for determining the financing of operational and maintenance costs to be applied in such hospitals throughout the life of the Project. Further, prior to specific disbursements to each hospital subproject Borrower will provide a detailed annual operating budget, based on the budgeting formula, and assurance that adequate operating and maintenance funds for that hospital will be provided throughout the life of the Loan.

SECTION 3.08. Condition Precedent to Disbursement for Vehicles. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letters of Commitment under the Loan to finance the procurement of vehicles, AID shall have approved the technical specifications for the vehicles and Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID a plan for vehicle maintenance and replacement; and shall have complied with the requirements of Section 5.06 (c) and (d) (iv) of this Agreement.

SECCION 3.09. Fechas Finales para Cumplir con las Condiciones Previas al Desembolso.

a) Si dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha de publicación de este Convenio en el Diario Oficial o en cualquier fecha posterior que la AID convenga por escrito, las condiciones especificadas en la Sección 3.01 no han sido satisfechas, la AID, podrá dar por finalizado este Convenio dando aviso por escrito al Prestatario. Al ser entregado este aviso, este Convenio y todas las obligaciones que se deriven del mismo quedarán sin efecto.

b) Si no hubieran desembolsos para los propósitos especificados en las Secciones 3.02, 3.03, 3.04, 3.05, 3.06, 3.07 o 3.08 dentro de un (1) año a partir de la fecha en que se publique la ratificación de este Convenio en el Diario Oficial o cualquier fecha posterior que la AID convenga por escrito, la AID a su opción podrá dar por terminado este Convenio dando aviso por escrito al Prestatario. Al ser entregado este aviso, este Convenio y todas las obligaciones que se deriven del mismo quedarán sin efecto.

SECCION 3.10. La AID deberá notificar al Prestatario, al determinarlo, que las condiciones previas al desembolso especificadas en las secciones 3.01, o según el caso en las secciones 3.02, 3.03, 3.04, 3.05, 3.06, 3.07, o 3.08, que las condiciones previas han sido cumplidas.

SECTION 3.09. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement

a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 90 days from the date that the ratification of this Agreement is published in El Diario Oficial or such later date as AID may agree to in writing, AID, at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

b) If there have been no disbursements for the purposes stated in Sections 3.02, 3.03, 3.04, 3.05, 3.06, 3.07, or 3.08 within one (1) year from the date that the ratification of this Agreement is published in El Diario Oficial, or such later dates as AID may agree to in writing, AID, at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

SECTION 3.10. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement. AID shall notify the Borrower upon determination by AID that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 and, as the case may be, from time to time, Sections 3.02, 3.03, 3.04, 3.05, 3,06, 3.07 and 3.08 have been met.

ARTICULO IV

Convenios y Garantías Generales y Especiales

SECCION 4.01. Ejecución del Proyecto El Prestatario se compromete:

a) A llevar a cabo el proyecto con la debida diligencia y eficiencia, y de conformidad con las prácticas adecuadas de ingeniería, construcción, financieras, administrativas y técnicas. A este respecto, el Prestatario empleará consultores y contratistas calificados y de experiencia para efectuar la construcción y demás aspectos del proyecto.

b) A que se lleve a cabo el proyecto de conformidad con los planos, especificaciones, contratos, calendarios y otros arreglos, y con todas las modificaciones a los mismos, aprobados por la AID de conformidad con este Convenio.

SECCION 4.02. Fondos y Recursos a ser Proporcionados por el Prestatario. El Prestatario proporcionará cuando sea necesario todos los fondos para la ejecución del Proyecto incluyendo, pero no limitándose, a aquellos que se describen en la Sección 3.01 (c) de este Convenio, y los recursos necesarios para la puntual y efectiva ejecución del proyecto, incluyendo mantenimeinto, reparación y operación de las actividades del proyecto.

ARTICLE IV

General and Special Covenants and Warranties

SECTION 4.01. Execution of the Project.

a) Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative and technical practices. In this connection, Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced consultants to be responsible for the design and execution of the Program and suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project.

b) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other Project documents, and modifications thereto, approved by AID pursuant to this Agreement

SECTION 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by Borrower. Borrower shall provide promptly as needed all funds, including but not limited to those described in Section 3.01 (c) hereof, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project, including maintenance, repair and operation of Project activities.

SECCION 4.03. Consultoría. El Prestatario y la AID cooperarán mutuamente para que los objetivos de este Préstamo sean logrados. Con este fin, el Prestatario y la AID deberán de tiempo en tiempo, a solicitud de cualquiera de las partes, intercambiar opiniones por medio de sus representantes con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento por pas partes de sus respectivas obligaciones en este Convenio, la actuación de los consultores, contratistas, agencias y suministros comprometidos en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el mismo.

El efecto del Proyecto sobre el ambiente natural deberá tomarse en consideración, previo a y durante la ejecución del mismo, y la AID y el Prestatario deberán cooperar para reducir al mínimo los efectos dañinos sobre el ambiente natural.

SECCION 4.04. Administración. El Prestatario velará porque el Proyecto sea administrado por personas competentes y con experiencia y adiestrará a todo el personal que sea necesario para el mantenimiento y operación del mismo.

SECCION 4.05. Operación y Mantenimiento. El Prestatario se compromete a ejecutar el Proyecto de conformidad con las prácticas adecuadas de ingeniería, financieras, administrativas y de medicina de tal manera que asegure el logro continuo y exitoso de los propósitos del Proyecto.

SECTION 4.03. Consultation. Borrower and AID shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower and AID shall from time to time, at the request of either party, conduct evaluations and exchange views through their representatives with regard to the progress of the project, the performance by Borrower or its obligations under this Agreement; the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the project; and other matters relating to the project.

The effect of the project upon the natural environment shall be taken into consideration prior to and during the implementation of the Project, and AID and Borrower shall cooperate to minimize any harmful effe cts upon the natural environment.

SECTION 4.04. Management. Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project acceptable to AID, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

SECTION 4.05. Operation and Maintenance. Borrower shall operate, maintain, and repair the physical aspects of the Project in conformity with sound engineering, financial, administrative, and technical practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

SECCION 4.06. Impuestos. Este Convenio, el Préstamo y cualquier prueba de endeudamiento emitida en relación con este documento, estarán exonerados de impuestos o gravámenes instituidos por las leyes de Guatemala. En caso de que, cualesquiera transacciones de compra de mercaderías financiadas en virtud de este documento, que no estén exoneradas de impuestos, tarifas, derechos, o cualesquiera otros gravámenes identificables impuestos por las leyes de Guatemala, los mismos deberán ser pagados o reembolsados por el Prestatario, de acuerdo con lo prescrito en la Sección 4.02 de este Convenio con fondos que no provengan del Préstamo y que tampoco sean parte del aporte del Prestatario al Proyecto que se menciona en la Sección 3.01 (c) de este Convenio de Préstamo.

SECCION 4.07. Utilización de Bienes y Servicios.

a) Los bienes y servicios financiados con este Préstamo deberán usarse exclusivamente para el Proyecto, excepto que las partes convengan en otra cosa por escrito, a la finalización del proyecto, o en cualquier otro caso.

SECTION 4.06. Taxation. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala. To the extent that (a) any contractor, including any personal services contractor or consulting firm, or any personnel of such a contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not otherwise exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Guatemala, Borrower shall, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan, and from funds other than those already committed to the Project by Borrower under Section 3.01 (c) hereof.

SECTION 4.07. Utilization of Goods and Services.

a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as AID and Borrower may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, Borrower may use or dispose of such goods in such manner as AID may agree to in writing prior to such use or disposition.

b) Excepto que la AID convenga en otra cosa por escrito, ningún bien o servicio de acuerdo con este Convenio de Préstamo deberá usarse para promover o ayudar a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por, cualquier país que no esté incluído en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en efecto en la fecha de tal utilización.

b) Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid projects or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECCION 4.08. Información sobre Hechos o Circunstancias Materiales. El Prestatario hace constar y garantiza que todos los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe a la AID en el curso de la obtención de este Préstamo, son exactos y completos, y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los hechos y circunstancias que podrían afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará prontamente a la AID de cualesquiera hechos y circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente, o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

SECTION 4.08. Disclosure of Material Facts and Circumstances. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances which it has disclosed to AID or caused to be disclosed to AID in the course of obtaining the loan are accurate and complete and that it has disclosed to AID accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform AID of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

SECCION 4.09. Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.

a) El Prestatario garantiza y conviene en que en relación a la obtención de este Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo este Convenio o con respecto al mismo, no ha pagado, no pagará, no convendrá en pagar, ni de acuerdo con su

SECTION 4.09. Commissions, Fees, and Other Payments.

a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid

mejor saber y entender ninguna otra persona o entidad ha pagado, pagará o convendrá en pagar, comisiones, honorarios, u otros pagos de cualquier clase, excepto la compensación regular a los funcionarios y empleados del Prestatario o compensación por servicios profesionales, técnicos o servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, bona fide. El Prestatario informará prontamente a la AID sobre cualquier pago o convenio de pagar tales servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, bona fide, de los cuales es parte o tiene conocimiento (indicando si tal pago ha sido efectuado o se efectuará sobre una base contingente), y, si el monto de tal pago fuera considerado por la AID como irrazonable, el mismo será ajustado en forma satisfactoria a la AID.

nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. Borrower shall promptly report to AID any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by AID, the same shall be adjusted in a manner satisfactory to AID.

b) El Prestatario garantiza y conviene en que ni él ni sus funcionarios han recibido ni recibirán pago en relación a la adquisición de bienes y servicios financiados con este Préstamo, excepto los pagos de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Guatemala.

b) Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by Borrower, or any official of Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guatemala.

SECCION 4.10. Mantenimiento y Auditoría de Registros. El Prestatario mantendrá o velará por que se mantenga, de acuerdo con sanas prácticas y principios de contabilidad, libros y registros relativos tanto al Proyecto como a este Convenio. Tales libros y registros deberán, sin limitación, ser adecuados y demostrar:

SECTION 4.10. Maintenance and Audit of Records. Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

a) El recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos con fondos empagados de acuerdo con este Convenio.

b) La naturaleza y extensión de solicitudes de probables proveedores de bienes y servicios adquiridos;

c) Las bases para la adjudicación de contratos y pedidos a los oferentes ganadores;

d) Un inventario de los servicios y equipo financiado con fondos de AID, y

e) El Progreso del Proyecto.

Tales libros y registros deberán ser regularmente sometidos a auditoría, de acuerdo con las prácticas de auditoría, adecuadas, durante aquellos períodos y a los intervalos que la AID solicite, y deberán mantenerse durante cinco (5) años después de la fecha del último desembolso efectuado por la AID, o hasta que todas las cantidades adeudadas a la AID de acuerdo con este Convenio hayan sido pagadas, si esto último ocurriera primero.

SECCION 4.11. Informes. El Prestatario dará a la AID aquella información e informes relativos al Préstamo y al Proyecto que le solicite.

SECCION 4.12. Inspecciones. Los representantes autorizados de la AID tendrán derecho en todo tiempo razonable de inspeccionar el Proyecto, la utilización de todos los bienes y servicios financiados con el Préstamo, y los libros,

a) The receipt and use of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;

b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;

c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders;

d) An inventory of the AID funded equipment and services, and;

e) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as AID may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by AID or until all sums due AID under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

SECTION 4.11. Reports. Borrower shall furnish to AID such information and reports relating to the Loan and to the Project as AID may request.

SECTION 4.12. Inspections. The authorized representatives of AID shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and

registros y otros documentos del Prestatario relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con la AID para facilitar tales inspecciones y permitirá a los representantes de la AID visitar cualquier parte de Guatemala relacionada con el Proyecto y el Préstamo para cualquier propósito relacionado con el mismo.

SECCION 4.13. Asistencia Técnica. El Prestatario contratará, o proporcionará, en forma y sustancia satisfactorias a la AID, en el tiempo que dure el Proyecto, aquella asistencia técnica que sea necesaria para asegurar la ejecución satisfactoria del Proyecto.

other documents relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with AID to facilitate such inspections and shall permit representatives of AID to visit any part of Guatemala for any purpose relating to the Project and the Loan.

SECTION 4.13. Technical Assistance. Borrower shall retain or otherwise provide in form and substance satisfactory to AID, for the duration of the Project, such technical assistance as may be necessary to assure satisfactory implementation of the Project.

ARTICULO V

Compras

SECCION 5.01. Compras Elegibles en Centroamérica. A menos que la AID convenga otra cosa por escrito, los desembolsos efectuados de acuerdo con la Sección 6.02 deberán usarse exclusivamente para financiar la adquisición de mercaderías y servicios necesarios para el Proyecto, cuya fuente y origen sean los países miembros del Mercado Común Centroamericano.

SECCION 5.02. Otras Compras Elegibles. Excepto que las partes convengan lo contrario por escrito, y exceptuando lo que se menciona en la Sección 5.08 (c) en cuanto a seguro marítimo, los desembolsos efectuados de acuerdo a la Sección 6.01 deberán usarse exclusivamente para financiar la compra de mercaderías y servicios para el Proyecto cuya fuente y origen sean los

ARTICLE V

Procurement

SECTION 5.01. Eligible Procurement from Central America. Except as AID may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the countries which are members of the Central American Common Market.

SECTION 5.02. Other Eligible Procurement. Except as AID may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 5.08 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the AID

países incluídos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en efecto al momento de efectuar las órdenes o pedidos para dichas mercaderías o servicios, excluyendo a los países miembros del Mercado Común Centroamericano ("Mercaderías y Servicios Elegibles"). Todo embarque marítimo financiado bajo el Préstamo deberá tener su fuente y origen en los países incluídos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en efecto al momento del embarque, exceptuando a los países miembros del mercado común Centroamericano.

Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services, excluding countries which are members of the Central American Common Market ("Eligible Goods and Services"). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment, excluding countries which are members of the Central American Common Market.

SECCION 5.03. Fecha de Elegibilidad. Excepto que la AID autorice otra cosa por escrito, no deberá financiarse con el Préstamo ningún bien ni servicio que sean adquiridos de acuerdo con pedidos o contratos formalmente efectuados o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

SECTION 5.03. Eligibility Date. Except as AID may otherwise agree in writing, no goods and services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

SECCION 5.04. Bienes y Servicios que no sean Financiados con el Préstamo. Los bienes y servicios adquiridos con motivo del Convenio, que no sean financiados con este Préstamo, deberán ser de origen de países incluídos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté en vigor en la fecha en que se envíen los pedidos para tales bienes y servicios.

SECTION 5.04. Goods and Services not Financed under the Loan. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

SECCION 5.05. Implantación de los Requisitos de Compra. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 5.01, 5.02, deberán ser establecidos en detalle en Cartas de Ejecución.

SECTION 5.05. Implementation of Procurement Requirement. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 5.01, 5.02, and 5.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

SECCION 5.06. Planos, Especificaciones y Contratos.

a) Excepto que la AID y el Prestatario convengan otra cosa por escrito, el Prestatario deberá proporcionar a la AID inmediatamente después de su preparación, todos los planos, especificaciones, calendarios de construcción, documentos de licitación y contratos relacionados con el Proyecto.

b) Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, todos los planos, especificaciones, y calendarios de construcción proporcionados de acuerdo a la sub-sección (a) anterior deberán ser aprobados por escrito por la AID.

c) Todos los documentos de licitación relacionados con la adquisición de mercaderías y servicios financiados dentro de este Convenio de Préstamo, deberán ser aprobados por la AID, por escrito, antes de su emisión. Todos los planos, especificaciones, y otros documentos relativos a mercaderías y servicios financiados con fondos provenientes de este Préstamo, deberán formularse de acuerdo con las normas y medidas usadas en los Estados Unidos, excepto que la AID acepte lo contrario por escrito.

SECTION 5.06. Plans, Specifications, and Contracts.

a) Except as AID and Borrower may otherwise agree in writing, Borrower will furnish to AID upon preparation all the plans, specifications, construction schedules, bid documents and contracts relating to the Project.

b) Except as AID may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by AID in writing.

c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as AID may otherwise agree in writing.

d) Los contratos siguientes financiados con el Préstamo deberán ser aprobados por la AID, por escrito, previo a su ejecución:

(i) contratos por servicios de ingeniería y otros servicios profesionales.

(ii) contratos por servicios de construcción.

(iii) contratos para aquellos otros servicios que la AID y el Prestatario puedan especificar. Y,

(iv) contratos por equipo y otros artículos.

En el caso de cualquiera de los contratos de los servicios indicados arriba, la AID deberá también aprobar por escrito al contratista y al personal del contratista según lo especifique la AID. Modificaciones materiales en cualquiera de tales contratos y cambios de personal deberán ser aprobados también por la AID por escrito antes de que entren en vigor.

e) Las firmas consultoras (incluyendo consultoras en administración) que el Prestatario utilice para el Proyecto, pero que no sean financiadas con el Préstamo, el alcance de sus servicios y de su personal asignado al proyecto según lo especifique la AID, y los contratistas constructores utilizados por el Prestatario para el Proyecto, pero que no sean financiados con el Préstamo, deberán ser aprobados por la AID por anticipado.

d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their execution:

(i) contracts for engineering, consultants and other professional services.

(ii) contracts for construction services.

(iii) contracts for such other services as AID and Borrower may specify; and

(iv) contracts for equipment and other commodities.

In the case of any of the above contracts for services, AID shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as AID may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by AID in writing prior to their becoming effective.

e) Consulting firms (including mangement consultants) used by Borrower for the Project but not financed under the Loan, as well as the scope of their services and any of their personnel assigned to the Project, and all construction contractors used by Borrower for the Project but not financed under the Loan, shall have prior AID approval.

SECCION 5.07. Precio Razonable. No deberán pagarse precios mayores que los razonables por la adquisición o compra de cualesquiera mercaderías o servicios financiados en su totalidad o en parte, con este Préstamo. Los mismos deberán ser adquiridos, exceptuando servicios profesionales, a base de competencia, de acuerdo con los procedimientos prescritos en las Cartas de Ejecución.

SECTION 5.07. Reasonable Price. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures prescribed in Implementation Letters.

SECCION 5.08. Embarque y Seguro.

a) Las mercaderías elegibles compradas y financiadas con el Préstamo deberán ser transportadas a Guatemala en naves que ostenten banderas de cualquier país incluído en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté en vigor en la fecha del embarque.

b) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje total de todas las mercaderías elegibles y financiadas con el Préstamo (computando separadamente el transporte global de carga seca "dry bulk carriers - dry cargo liners" - tanques) que deban ser transportadas por vía marítima, deberán embarcarse en barcos comerciales privados con bandera de los Estados Unidos, a menos que la AID determine que tales barcos no están disponibles a precios justos y razonables de acuerdo con los usos comerciales de los Estados Unidos. Además, por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de la ganancia bruta por fletes generada por los embarques financiados con este Préstamo y transportados en barcos cargueros de línea deberá ser pagado a o por el beneficio de barcos comerciales

SECTION 5.08. Shipping and Insurance

a) Eligible Goods financed under the Loan shall be transported to Guatemala on flag carriers of any country included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

b) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Eligible Goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels unless AID shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels. In addition, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States flag commercial vessels, unless AID shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for

privados de los Estados Unidos, a menos que la AID determine que dichos barcos no se encuentran disponibles a precios justos y razonables para barcos mercantes privados de los Estados Unidos. Ninguna mercadería deberá transportarse en barcos o naves aéreas que la AID, (i) en notificación al Prestatario, haya designado como no elegibles para transportar mercaderías financiadas por el Préstamo, o (ii) que hayan sido fletados para llevar mercaderías financiadas por la AID, a menos que el contrato de flete haya sido aprobado por dicha Agencia.

United States flag commercial vessels. No goods financed under the Loan may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which AID in a notice to Borrower, has designated as ineligible to carry AID-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of AID financed goods unless such charter has been approved by AID.

c) El seguro marítimo de las mercaderías elegibles puede ser financiado con fondos del Préstamo efectuando los desembolsos de acuerdo con lo que establece la Sección 7.01 o 7.02, siempre y cuando: (i) dicho seguro se obtenga al precio más bajo disponible en cualquier país miembro del Mercado Común Centroamericano o de cualquier país incluído en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de obtener el seguro; y (ii) toda reclamación que se derive de este seguro será pagadera en moneda fácilmente convertible. Si en relación a la obtención de seguro marítimo para embarques financiados de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos que autoriza la ayuda a otras naciones, Guatemala, por estatuto, decreto, acuerdo o reglamento, favorece a cualquier compañía de seguro marítimo de cualquier país en contra de cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, las

c) Marine insurance on Eligible Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 6.01 provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in countries which are members of the Central American Common Market or in a country included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in a freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Guatemala, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Eligible Goods financed under the loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a

mercaderías elegibles financiadas con el Préstamo deberán, durante la continuación de tal discriminación, asegurarse contra riesgo marítimo en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar transacciones de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

marine insurance business in any state of the United States of America.

d) El Prestatario asegurará, o velará por que se aseguren todas las mercaderías elegibles financiadas bajo el Préstamo contra todo riesgo posible durante el tránsito al lugar de utilización en el Proyecto. Dicho seguro será emitido de acuerdo a términos y condiciones usadas en la práctica comercial, y asegurarán el valor total de las mercaderías, y será reembolsable en la moneda en que fuera financiada la compra de las mercaderías, o en cualquier moneda fácilmente convertible. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario proveniente del seguro será utilizada por el Prestatario para reemplazar o reparar la pérdida o daño material de las mercaderías aseguradas, o será utilizado para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichas mercaderías. Cualquier reemplazo tendrá su fuente y origen en países miembros del Mercado Común Centroamericano o en países incluídos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de emitir el pedido o de suscribir el contrato de compra para dichos reemplazos, y estarán en todo momento sujetas a las especificaciones de este Convenio.

d) Borrower shall insure, or cause to be insured, all Eligible Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse Borrower for the replacements or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries which are members of the Central American Common Market or in countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

SECCION 5.09. Notificación a Proveedores Potenciales. Con el fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan oportunidad de participar en la venta de mercaderías y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proporcionará a la AID la información respectiva en las épocas y fechas que se determine en las Cartas de Ejecución.

SECTION 5.09. Notification to Potential Suppliers. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Implementation Letters.

SECCION 5.10. Bienes Excedentes Pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos. Siempre que se conformen a los requerimientos del Proyecto y que estén disponibles dentro de un período de tiempo razonable, el Prestatario utilizará con respecto a las mercaderías financiadas con el Préstamo que pasen a ser propiedad del Prestatario en la fecha de su compra, aquellos Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que hayan sido reacondicionados. El Prestatario buscará la ayuda de la AID, y la AID ayudará al Prestatario para determinar la disponibilidad y obtención de tales Bienes Excedentes. La AID hará los arreglos para cualquier inspección que se haga necesaria de tales bienes por parte del Prestatario o de sus representantes. Los costos de inspección y adquisición, y todos los cargos incidentes al traspaso de tales Bienes Excedentes al Prestatario podrán ser financiados con el Préstamo. Antes de la adquisición, financiada con fondos del Préstamo, de cualquier bien que no sea propiedad excedente, y después de haber solicitado la ayuda de la AID, el Prestatario deberá indicar a la misma por escrito, con base en la información disponible para ese efecto, ya sea

SECTION 5.10. United States Government-Owned Excess Property. Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-Owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from AID and AID will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. AID will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan, and after having sought such AID assistance, Borrower shall indicate to AID in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-Owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available to it are not technically suitable

que dichos bienes no pueden ser adquiridos en un período de tiempo adecuado de los Bienes Excedentes Reacondicionados del Gobierno de los Estados Unidos o que los bienes no son técnicamente adecuados a ser utilizados en este Proyecto.

for use in the Project.

SECCION 5.11. Información y Marcas. El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa de ayuda de los Estados Unidos, efectuado dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso; identificará el lugar del Proyecto, y marcará las mercaderías financiadas con el Préstamo de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución.

SECTION 5.11. Information and Marking. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a project of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, and so identify Project activities and sites, and mark goods financed under the Loan, as prescribed and to the extent required in Implementation Letters.

SECCION 5.12. Empleo de Nacionales de Países no Elegibles para Contratos de Construcción. El empleo de personal para realizar los servicios de los contratos de construcción financiados con fondos del Préstamo, deberán estar sujetos a ciertos requisitos referentes al empleo de nacionales que no sean de países miembros del Mercado Común Centroamericano y de países incluídos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de suscribir el contrato para dichos servicios. Estos requisitos se detallan en las Cartas de Ejecución.

SECTION 5.12. Employment of Non-Eligible Nationals Under Construction Contracts. The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of other than member countries of the Central American Common Market and countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements will be prescribed in Implementation Letters.

ARTICULO VI

Desembolsos

SECCION 6.01. Desembolsos para cubrir Costos en Dólares de los Estados Unidos. Cartas de Compromiso para Bancos de los Estados Unidos. Tan luego se hayan llenado los requisitos previos, el Prestatario podrá solicitar a la AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades específicas contra uno o más bancos de los Estados Unidos (satisfactorios a la AID), en las que la AID se comprometa a reembolsar a tales bancos por los pagos en dólares que hagan por medio de Cartas de Crédito u otros documentos a los contratistas o proveedores de mercaderías o servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio.

El pago a un contratista o proveedor por el banco o por los bancos será efectuado contra la presentación de los comprobantes que la AID determine en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Ejecución. Los cargos bancarios en relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y se podrán financiar con fondos del Préstamo.

SECCION 6.02. Desembolsos para Costos en Moneda Local. Al estar satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar un desembolso de la AID de moneda local para cubrir los costos en moneda local de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo

ARTICLE VI

Disbursements

SECTION 6.01. Disbursement for United States Dollar Costs-Letters of Commitment to United States Banks. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request AID to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to AID, committing AID to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a Bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as AID may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

SECTION 6.02. Disbursement for Local Currency Costs. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time request disbursement by AID of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agree-

con los términos de este convenio, presentando a la AID aquellos comprobantes que ésta prescriba en las Cartas de Ejecución. El desembolso efectuado por la AID de fondos en moneda local para cubrir costos en moneda local no excederá del equivalente de US $ 1,500,000. La AID podrá efectuar desembolsos de moneda local pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos y obtenida por la AID con dólares de los Estados Unidos. El equivalente de moneda local en dólares de los Estados Unidos disponible por este medio será la suma de dólares de Estados Unidos que la AID necesitará para obtener la cifra en moneda local.

ment by submitting to AID such supporting documentation as AID may prescribe in Implementation Letters. Disbursement by AID of local currency for Local Currency Costs shall not exceed the equivalent of US$1,500,000. AID shall make such disbursements from local currency owned by the United States Government or from local currency obtained by AID with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by AID to obtain the local currency.

SECCION 6.03. Otras Formas de Desembolso. Para los efectos del Préstamo también podrán hacerse desembolsos por otros medios que el Prestatario y la AID convengan por escrito.

SECTION 6.03. Other Forms of Disbursements. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and AID may agree in writing.

SECCION 6.04. Fecha de Desembolsos. Los desembolsos se considerarán como efectuados por la AID: a) en los casos especificados en la Sección 6.01, tomándose como fecha el día en que la AID haga un desembolso a favor del Prestatario, de su designado o de una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso; y b) en los casos de desembolsos contemplados en la Sección 6.02, en la fecha en que la AID entregue moneda local a favor del Prestatario o de su designado.

SECTION 6.04. Date of Disbursement. Disbursements by AID shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 6.01, on the date on which AID makes a disbursement to Borrower, its designee, or a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 6.02, on the date on which AID disburses the local currency to the Borrower or its designee.

SECCION 6.05. Fecha Final para Desembolsos. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá emitirse ninguna Carta de Compromiso, ni documentos que persigan ese fin o enmiendas, por solicitudes hechas después del 30 de junio de 1977, ni tampoco podrá efectuarse ningún desembolso contra documentación recibida por la AID o cualquier banco de acuerdo con lo estipulado en la Sección 6.01, después del 31 de diciembre de 1976. La AID podrá, en cualquier momento después del 31 de diciembre de 1977, dejar sin efecto el Préstamo, en todo o en parte, si en esta fecha no ha recibido solicitudes o documentación que impliquen desembolsos.

SECTION 6.05. Terminal Date for Disbursement. Except as AID may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment documents or amendments thereto shall be issued in response to requests received by AID after June 30,1977, and no disbursement shall be made against documentation received by AID or any bank described in Section 6.01 after December 31, 1977 reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

ARTICULO VII

Cancelación y Suspensión

SECCION 7.01. Cancelación por Parte del Prestatario. El Prestatario podrá, previo consentimiento por escrito de la AID, dar por terminada cualquier parte del Préstamo que (i) previamente a la notificación, la AID no se haya comprometido a desembolsar; y (ii), no haya sido utilizada por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables.

SECCION 7.02. Casos de Incumplimiento: Aceleración. La AID podrá notificar al Prestatario que todo o parte del Principal pendiente de pago se considera vencido y pagadero sesenta días después, si ocurre cualesquiera de los siguientes casos de incumplimiento:

ARTICLE VII

Cancellation and Suspension

SECTION 7.01. Cancellation by Borrower. Borrower may, with the prior written consent of AID, by written notice to AID, cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, AID has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

SECTION 7.02. Events of Default;Acceleration. If one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

a) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés o dejare de efectuar cualquier amortización del Principal.

a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

b) Si el Prestatario dejare de cumplir con cualquier otra obligación derivada de este Convenio, incluyendo la obligación de llevar a cabo el Proyecto con la diligencia y eficiencia debidas.

b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or

c) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento los intereses o amortizaciones de cualquier otro pago que no sea el Principal y que se deriven de este Convenio o de cualquier otro convenio (de garantía o de otra naturaleza) celebrado entre el Prestatario o sus instituciones y la AID o cualquiera de sus Agencias antecesoras.

c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and AID or any of its predecessor agencies;

A menos que el caso de incumplimiento sea remediado dentro de los sesenta (60) días relacionados, (i) el Principal pendiente de pago y los intereses acumulados sobre el mismo se considerarán vencidos y pagaderos inmediatamente; y (ii) el monto de cualquier otro desembolso adicional hecho de conformidad con las Cartas de Crédito irrevocables o de otros documentos, se considerarán vencidos y pagaderos tan pronto como sean efectuados.

then AID may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days: (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

SECCION 7.03. Suspensión de Desembolsos. La AID podrá tomar las medidas relacionadas si se diere cualquiera de los siguientes hechos:

a) Si ha ocurrido un caso de incumplimiento.

b) Si ocurre un caso que la AID determine como una situación extraordinaria que haga improbable que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con las obligaciones que se deriven de este Convenio.

c) Si se efectúa cualquier desembolso contraviniendo los reglamentos de la AID.

d) Si el Prestatario ha dejado de efectuar a su vencimiento cualquier pago por concepto de intereses y/o principal, o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de Préstamo, convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus instituciones, y el Gobierno de los Estados Unidos, o cualquiera de sus Agencias.

e) Si no se está obteniendo un progreso satisfactorio al llevar a cabo todo o parte del Proyecto de acuerdo con los términos de este Convenio.

SECTION 7.03. Suspension of Disbursement. In the event that at any time:

a) An event of Default has occurred;

b) An event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement;

c) Any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID;

d) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; or

e) Satisfactory progress is not being made in carrying out all or part of the Project according to the terms of this Agreement;

Entonces la AID podrá, a su opción:

i) Suspender o dejar sin efecto los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios.

ii) Negarse a efectuar desembolsos diferentes a los incluídos en documentos de compromiso vigentes;

iii) Negarse a emitir documentos adicionales de compromiso.

iv) Gestionar por su cuenta, que el título de propiedad de las mercaderías financiadas con el Préstamo sea traspasado a la AID si las mismas provienen de fuentes fuera de Guatemala, y si se encuentran en estado de ser entregadas y no han sido descargadas en puertos de entrega de Guatemala. En este caso, cualquier desembolso que haya efectuado para el traspaso de tales mercaderías será deducido del Principal.

SECCION 7.04. Cancelación por parte de la AID. Después de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad con la Sección 7.03, si la causa o causas de tal suspensión no han sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días después de la fecha de suspensión, la AID podrá, a su opción, en cualquier momento, dar por cancelada la totalidad o la parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o comprometida por medio de Cartas de Crédito irrevocables.

Then AID may at its option:

i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event, AID shall give notice to Borrower promptly thereafter;

ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

iii) decline to issue additional commitment documents;

iv) at AID expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to AID if the goods are from a source outside Guatemala, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Guatemala. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

SECTION 7.04. Cancellation by AID. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, AID may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

SECCION 7.05. Vigencia Continuada del Convenio. No obstante cualquier rescisión, suspensión de desembolso, o aceleración de pago, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total de todo el Principal y de cualesquiera intereses devengados por el mismo.

SECTION 7.05. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accured interest hereunder.

SECCION 7.06. Reembolsos.

a) En caso de que se efectúe un desembolso que no esté respaldado por documentación válida, o si no se efectúa o utiliza de conformidad con los términos de este Convenio, la AID podrá requerir al Prestatario que le reembolse la cantidad respectiva en Dólares de los Estados Unidos, dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de la solicitud respectiva. Esto sin perjuicio de cualquier otro derecho que se derive de este Convenio a favor de la AID. Dicha cantidad debería ser aplicada a cubrir el costo de las mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado; y el resto, si lo hubiere, será aplicado a amortizar el Principal en orden inverso a su vencimiento. En este caso, el derecho de la AID de requerir el reembolso con preferencia a cualquier desembolso efectuado con fondos del préstamo estará vigente durante cinco años después de la fecha del desembolso que lo originó.

b) En caso de que la AID perciba algún reembolso de cualquier contratista, proveedor, institución bancaria o de cualquier otra persona relacionada con el Préstamo, con respecto a mercaderías o servicios

SECTION 7.06. Refunds.

a) In case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, AID, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to AID within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified, the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, AID's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

b) In the event that AID receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan,

financiados con el mismo, y que tal reembolso se relacione con el cobro de precios irrazonables por mercaderías y/o servicios a la venta, o de mercaderías que no llenaron las especificaciones del caso, o que los servicios resultaron inadecuados, la AID aplicará los fondos del reembolso para cubrir, primero, el costo de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado, y el resto lo aplicará a las amortizaciones del Principal en orden inverso a su vencimiento. El monto del Préstamo en todo caso será reducido al saldo.

and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, AID shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

SECCION 7.07. Gastos de Cobro. Todos los gastos razonables en que incurra la AID, que no sean sueldos de su personal, en relación con el cobro de cualquier reembolso o relacionado con las cantidades que se le adeuden con base en los casos especificados en la Sección 7.02, serán cargados al Prestatario y reembolsados a la AID en forma que ésta determine.

SECTION 7.07. Expenses of Collection. All reasonable costs incurred by AID, other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due AID by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to Borrower and reimbursed to AID in such manner as AID may specify.

SECCION 7.08. Vigencia de Derechos. Ninguna demora en ejercer u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o remedio que tenga la AID de acuerdo con este Convenio, será considerada como una renuncia de cualquiera de tales derechos, poderes o remedios.

SECTION 7.08. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to AID under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

ARTICULO VIII

Misceláneos

SECCION 8.01. Comunicaciones. Cualquier notificación, solicitud o comunicación dada, hecha o enviada por el Prestatario a la AID de acuerdo con este Convenio, deberá hacerse en inglés y español a menos que la AID convenga en otra cosa por escrito, por escrito, por telegrama, cable o radiograma, y deberá considerarse como bien hecho cuando la misma sea entregada en las siguientes direcciones:

AL PRESTATARIO:

Dirección Postal:

Ministerio de Finanzas Públicas
Palacio Nacional
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

MINFINANZAS
Guatemala, C.A.

A LA AID:

Dirección Postal:

USAID Mission to Guatemala
c/o American Embassy
Guatemala, Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

USAID
AMEMBASSY
Guatemala, C.A.

Las direcciones indicadas podrán sustituirse por otras, dando aviso a la otra parte. Excepto que la AID convenga otra

ARTICLE VIII

Miscellaneous

SECTION 8.01. Communications. Any notice, request, document or other communications given, made, or sent by Borrower or AID pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

TO BORROWER:

Mail Address:

Ministerio de Finanzas
Palacio Nacional
Guatemala, C. A.

Cable Address:

MINFIN
Guatemala, C. A.

TO A.I.D.:

Mail Address:

Office of the Director
USAID/Mission to Guatemala
c/o U.S. Embassy
Guatemala City, Guatemala

Cable Address:

USAID, American Embassy
Guatemala City, Guatemal

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents sub-

por escrito, todas las notificaciones, solicitudes, comunicaciones y documentos presentados a la AID relacionados con este Convenio deberán hacerse en inglés y español.

SECCION 8.02. Representantes. Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario estará representado por el Ministro de Finanzas Públicas y por el Ministro de Salud Pública y Asistencia Social, y la AID estará representada por el Director de la Misión en Guatemala o por el Director Interino. Estas personas tendrán la facultad de delegar su representación previa notificación hecha por escrito a la otra parte. En caso de sustitución, o designación de otro representante, el Prestatario indicará el nombre y enviará una muestra de la firma de tal representante, en forma satisfactoria a la AID. En todo caso, la sustitución o designación de otro representante, surtirá efectos a partir de la respectiva notificación.

SECCION 8.03. Cartas de Ejecución. Periódicamente, la AID emitirá Cartas de Ejecución que contendrán el procedimiento a seguir en la ejecución de este Convenio.

SECCION 8.04. Notas de Pago. En la época o épocas en que la AID solicite, el Prestatario deberá emitir notas de pago o cualquier otra evidencia de endeudamiento derivado del Préstamo en la forma razonable requerida por la AID.

mitted to AID hereunder shall be in English and Spanish except as AID may otherwise agree in writing.

SECTION 8.02. Representatives. For all purpose relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and the Minister of Public Health, and AID shall be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID Mission to Guatemala.

Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to AID. Until receipt by AID of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

SECTION 8.03. Implementation Letters AID shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

SECTION 8.04. Promissory Notes. At such time or times as AID may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as AID may reasonably request.

SECCION 8.05. Terminación al Efectuarse el Pago Total. Al estar totalmente pagado el Principal y los intereses, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario que se deriven del mismo se tendrán por terminadas.

SECCION 8.06. Idioma. Este Convenio será ejecutado en ambos idiomas inglés y español. En caso de ambiguedad entre las versiones inglesa y española, la versión inglesa prevalecerá.

SECCION 8.07. Fecha Efectiva. Este Convenio entrará en vigor en la fecha y el año indicados al principio de este Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, actuando por medio de sus respectivos representantes debidamente autorizados, celebran este Convenio, lo firman y autorizan en la fecha arriba indicada.

REPUBLICA DE GUATEMALA

J.L.R.

Lic. Jorge Lamport Rodil
Ministro de Finanzas

J.T.U.R.

Dr. José Trinidad Uclés R.
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social

SECTION 8.05. Termination Upon Full Payment. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest this Agreement and all obligations of Borrower and AID under this Loan Agreement shall terminate.

SECTION 8.06. Language of Agreements. This Agreement is signed in both Spanish and English in two versions, however, for purposes or resolution of differences in interpretation the English version shall prevail.

SECTION 8.07. Effective Date. This Agreement shall enter into effect on the date and year indicated at the beginning of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and years first above written.

THE UNITED STATES OF AMERICA

W.G.B.

William G. Bowdler
Ambassador

H.A.H.

Harlan A. Harrison
Director,ai
USAID Mission to Guatemala

ANEXO I

El Proyecto abarca la renovación y equipamiento de 20 hospitales nacionales que sirven a la población rural de Guatemala; y el establecimiento, con la ayuda técnica apropiada, de una Unidad Planificadora del Sector de Salud dentro del Consejo Nacional de Planificación Económica, cuyas funciones incluirán planificación, investigación de operaciones y recabación de datos.

Proporciona instalaciones para adiestramiento en el INDAPS, Quiriguá, para inspectores de salud, técnicos laboratoristas, técnicos en salud rural, técnicos en mantenimiento, grupos supervisores con doctores y enfermeras, así como un programa de post graduados y educación continuada.

Proporciona una escuela para el adiestramiento de enfermeras auxiliares en el Hospital Nacional de Jutiapa. Con el préstamo se financiará los costos de construcción y dotación de equipo.

Con el préstamo se cubrirá los costos de equipo para la enseñanza de ciencias básicas para medicina el cual será usado para adiestrar a los estudiantes médicos de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de San Carlos, junto con vehículos para ser usados por los supervisores del programa de adiestramiento rural (Ejercicio Profesional Supervisado) para estudiantes de medicina y odontología de la Universidad de San Carlos . Finalmente el Proyecto proporcionará vehículos para grupos que efectuarán la supervisión y adiestramiento de técnicos en salud rural, enfermeras auxiliares, promotores de salud y comadronas en las zonas rurales, y para uso en el INDAPS, Quiriguá y Unidad Planificadora del Sector de Salud.

ANNEX I

The Project includes renovation and equipment for 20 national hospitals serving rural Guatemala; and establishment, with appropriate technical assistance, of a Health Sector Planning Unit within the National Planning Council, whose functions will include planning, operations research and data collection.

It provides training facilities at INDAPS, Quiriguá for sanitary inspectors, laboratory technicians, rural health technicians, maintenance technicians, supervisory teams with doctors and nurses, as well as a program of postgraduate and continuing education.

To provide a school for training auxiliary nurses at the National Hospital, Jutiapa the Loan will finance construction and equipment costs.

The Loan will cover the costs of equipment for teaching sciences basic to medicine for use in training medical students of the Faculty of Medical Sciences, University of San Carlos, together with vehicles for use by supervisors of the rural training program (Ejercicio Profesional Supervisado) for medical and dental students of the University of San Carlos. Finally the Project provides vehicles for teams who will undertake supervision and training of rural health technicians, auxiliary nurses, health promotors and midwives in the rural areas, and for use at INDAPS, Quiriguá and the Health Sector Planning Unit.